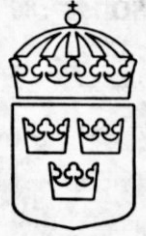


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 86

Nr 86

**Avtal med Sovjetunionen om samarbete inom jordbruk
och agroindustrin.**

Stockholm den 27 november 1987

Regeringen beslöt den 19 november 1987 att avtalet skulle undertecknas.
Avtalet trädde i kraft den 27 november 1987.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

о шведско-советском сотрудничестве в области агропромышленного производства

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

с удовлетворением отмечая многолетнее позитивное сотрудничество между соответствующими организациями обеих стран в области агропромышленного производства,

стремясь к расширению и углублению сотрудничества в области научного обеспечения агропромышленного производства,

будучи убеждены в том, что сотрудничество в области агропромышленного комплекса будет способствовать дальнейшему развитию и укреплению отношений между обеими странами,

принимая во внимание Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 января 1970 года,

учитывая Долгосрочное соглашение о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года,

действуя в соответствии с Долгосрочной программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981-1990 годов от 24 сентября 1981 года,

согласились о нижеследующем:

Avtal om svensk-sovjetiskt samarbete inom jordbruket och agro-industri

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, i de följande benämnda Parterna,

noterar med tillfredsställelse det mångåriga, positiva samarbetet på jordbrukets och det agroindustriella området mellan berörda organisationer i respektive land,

strävar efter att vidga och fördjupa det vetenskapliga samarbetet inom jordbruk och agroindustri,

är förvissade om att samarbetet på agroindustriella området kommer att främja fortsatt utveckling och befästa förbindelserna mellan de båda länderna,

tar i beaktande avtalet om ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och Sovjetunionen av den 12 januari 1970,

beaktar långtidsavtalet om handel mellan Sverige och Sovjetunionen av den 7 april 1976,

handlar i överensstämmelse med långtidsprogrammet för utveckling av det ekonomiska, industriella och vetenskapligt-tekniska samarbetet mellan Sverige och Sovjetunionen för tiden 1981-1990 av den 24 september 1981, har slutit följande avtal:

Статья I

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области агропромышленного производства в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды.

Особое внимание будет уделяться сотрудничеству по основным направлениям, которые перечислены в приложении к настоящему Соглашению. Данный перечень может быть пересмотрен или дополнен по решению Совместной Шведско-Советской рабочей группы по сотрудничеству в области агропромышленного производства.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предлагается осуществлять в следующих формах:

совместные исследования и работы по проблемам, представляющим взаимный интерес;

осуществление проектов и программ на коммерческой основе в соответствии с отдельными соглашениями и контрактами, включая научно-производственную кооперацию и создание совместных предприятий;

взаимное предоставление для испытаний образцов сельскохозяйственного оборудования, семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов;

организация двусторонних симпозиумов, конференций и выставок;

обмен учеными, специалистами и стажерами;

обмен научно-технической информацией и документацией.

Другие формы сотрудничества могут быть определены по взаимному согласию Сторон.

Artikel 1

Parterna skall främja utvecklingen av samarbetet på jordbruksområdet enligt principerna om likaberättigande och ömsesidig nytta.

Särskild uppmärksamhet skall ägnas samarbete på de huvudområden som räknas upp i bilagan till detta avtal. Denna förteckning kan ändras eller kompletteras genom beslut av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen för samarbete inom jordbruk och agroindustri.

Artikel 2

Samarbetet inom ramen för föreliggande avtal föreslås bedrivas i följande former:

- gemensam forskning och arbete rörande problem av ömsesidigt intresse;
- genomförande av projekt och program på kommersiell grund i överensstämmelse med separata avtal och kontrakt inklusive vetenskapligt-produktionsmässigt samarbete och gemensamma företag;
- ömsesidigt tillhandahållande av prover på lantbruksutrustning, utsäden, plant- och sättmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat för utprovningssändamål;
- anordnande av bilaterala symposier, konferenser och utställningar;
- forskar-, specialist- och praktikantutbyte;
- utbyte av teknisk-vetenskaplig information och dokumentation.

Andra former av samarbete kan bestämmas genom överenskommelse mellan parterna.

Статья 3

Для организации выполнения настоящего Соглашения создается Совместная Шведско-Советская рабочая группа по сотрудничеству в области агропромышленного производства, которая будет осуществлять свою деятельность в рамках Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Рабочая группа будет рассматривать и утверждать проекты и программы сотрудничества, а в случае необходимости давать предложения и рекомендации соответствующим организациям в обеих странах относительно их осуществления.

Совместная Шведско-Советская рабочая группа будет регулярно проводить заседания, один раз в год, поочередно в Швеции и СССР, и, как правило, в координации с сессиями Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Организациями по координации настоящего Соглашения являются:

от Шведской Стороны - Министерство сельского хозяйства Швеции,

от Советской Стороны - Государственный агропромышленный комитет СССР.

В период между заседаниями Совместной рабочей группы координирующие организации будут поддерживать между собой связь.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и прави-

Artikel 3

För att organisera genomförandet av detta avtal bildas en gemensam svensk-sovjetisk arbetsgrupp för samarbete på jordbruksområdet, vilken skall bedriva sin verksamhet inom ramen för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete. Arbetsgruppen skall granska och godkänna samarbetsprojekt och -program och vid behov avge förslag och rekommendationer rörande deras genomförande till berörda organisationer i de båda länderna.

Den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen skall sammanträda regelbundet, normalt en gång om året, omväxlande i Sverige och Sovjetunionen och i regel i samband med möten för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete.

Samordningsorganen för genomförandet av detta avtal skall på svensk sida vara Sveriges jordbruksdepartement och på sovjetisk sida Sovjetunionens statliga agroindustriella kommitté.

Under tiden mellan den blandade arbetsgruppens sammanträden skall samordningsorganen upprätthålla förbindelse sinsemellan.

Artikel 4

Samarbetet inom ramen för detta avtal skall genomföras i enlighet med lagstiftningen och bestämmelse i respektive land.

лами каждой страны.

Обмен учеными и специалистами осуществляется на условиях эквивалентного безвалютного обмена, в соответствии с решениями, принятыми Совместной Шведско-Советской рабочей группой.

Принимающая сторона, в случае необходимости, выделяет переводчиков.

Научно-техническая информация, образцы семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов передаются, по мере возможности, бесплатно.

Статья 5

Сторону будут поощрять контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве. Эти контакты могут приводить к разработке представляющих взаимный интерес проектов и программ.

Финансовые и юридические условия их реализации будут рассматриваться и согласовываться в каждом отдельном случае.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным Сторонами между собой, или между одной из Сторон и третьей Стороной.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Затем оно остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не заявит в

Utbyte av forskare och specialister sker på basis av ett balanserat utbyte utan betalning i valuta enligt de beslut som fattas av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen.

Vid behov tillhandahåller den mottagande parten tolkar.

Vetenskaplig och teknisk information samt prover på utsäden, plant- och sättmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat tillhandahålles i mån av möjlighet utan kostnad.

Artikel 5

Parterna skall uppmuntra kontakter mellan organisationer som är intresserade av ett samarbete. Dessa kontakter kan resultera i projekt och program av ömsesidigt intresse.

De finansiella och rättsliga villkoren för deras genomförande skall granskas och överenskommelse träffas i varje enskilt fall.

Artikel 6

Ingenting i detta avtal får tolkas till förfång för andra avtal som ingåtts mellan parterna eller mellan en av parterna och en tredje part.

Artikel 7

Föreliggande avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och gäller i fem år. Härefter förblir det i kraft ända tills en av parterna skriftligt underrättar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet. I detta fall upphör avtalet att gälla sex månader efter den dag då andra parten erhållit sådant meddelande.

письменном виде другой Стороне о своем намерении денонсировать Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

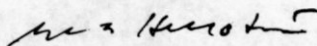
Настоящее Соглашение заменяет собой Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области сельского хозяйства, подписанное 31 мая 1984 года в Стокгольме.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено или дополнено по договоренности Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

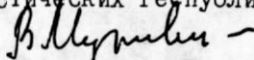
Совершено в Стокгольме "22" ноября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции



М.ХЕЛЛСТРЕМ

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик



В.МУРАХОВСКИЙ

Föreliggande avtal ersätter det avtal mellan Sveriges regering och Sovjetunionens regering om samarbete på jordbruksområdet som undertecknades den 31 maj 1984 i Stockholm.

Föreliggande avtal kan ändras eller kompletteras genom överenskommelse mellan parterna.

Uppsägning av avtalet berör inte giltigheten av andra avtal som i enlighet med föreliggande avtal har ingåtts med institutioner, organ och företag i de båda länderna.

Som skedde i Stockholm den 22 november 1987 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger samma giltighet.

För Sveriges regering

M. Hellström

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering

V. Murachovskij

Приложение

К Соглашению о шведско-советском сотрудничестве в области агропромышленного производства

от "22 " ноября 1987 года

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Растениеводство, включая селекцию и технологию возделывания сельскохозяйственных культур.

2. Животноводство и кормопроизводство, включая селекцию, физиологию, кормление, ветеринарию и промышленные методы производства животноводческой продукции и ветеринарных препаратов, разработка приемов повышения эффективности животноводства и улучшение управления производством на базе современной вычислительной техники.

3. Механизация и электрификация сельского хозяйства, включая вопросы создания и испытания новой техники, а также механизации и рациональной организации небольших животноводческих ферм.

4. Химизация сельского хозяйства, включая вопросы защиты растений от болезней, вредителей и сорняков.

5. Приборы и оборудование для определения качества пищевой и сельскохозяйственной продукции.

6. Автоматизация производственных процессов в агропромышленном производстве.

7. Организация агропромышленного производства и взаимоотношения с другими отраслями.

8. Сотрудничество и обмен информацией в области биотехнологий.

9. Создание новых технологий и технических средств управления производством в тепличном хозяйстве.

*Bilaga***Till avtal om svensk-sovjetiskt samarbete inom jordbruk och agro-industri**

av den 22/11 1987

Riktlinjer för samarbetet

1. Växtodling, inklusive växtförädling och metoder för odling av lantbrukets kulturväxter.
2. Djuruppfödning och foderproduktion, inklusive rasförädling, fysiologi, utfodring, veterinärmedicin och industriella metoder för animalieproduktion samt framställning av veterinärmedicinska preparat, utarbetande av metoder för att öka effektiviteten i djuruppfödning samt förbättrad produktionsstyrning med hjälp av modern datateknik.
3. Jordbrukets mekanisering och elektrifiering inklusive frågor om utformning och provning av ny teknik samt mekanisering och rationell organisation av små djurbesättningar.
4. Användning av kemikalier i jordbruket inklusive frågor om skydd av växter mot sjukdomar, skadeinsekter och ogräs.
5. Instrument och utrustning för kvalitetskontroll av livsmedels- och jordbruksprodukter.
6. Automatisering av teknologiska processer inom jordbruks- och agroindustriell produktion.
7. Jordbruks- och agroindustriella produktionens organisation och samband med andra näringsgrenar.
8. Samarbete och informationsutbyte på det biotekniska området.
9. Utformning av nya produktionsmetoder och tekniska hjälpmedel för produktionsstyrning vid drivhusodling.

10. Применение энерго и ресурсосберегающих технологий в сельском хозяйстве и агропромышленном производстве.

11. Разработка и совершенствование технологических процессов и оборудования, применяемых в пищевой и молочной промышленности.

12. Совместная разработка технологий и оборудования для переработки скота, птицы и мяса, а также производства мясо-продуктов.

13. Экономика сельскохозяйственного производства, включая использование математических методов.

Другие направления сотрудничества могут быть взаимно согласованы.

10. Tillämpning av energi- och resursbesparande teknik inom jordbruk och agroindustri.

11. Utveckling och förbättring av tekniska metoder och utrustning inom livsmedels- och mejeriindustrin.

12. Gemensam utveckling av tekniska metoder och utrustning för bearbetning av boskap, fågel och kött samt framställning av köttprodukter.

13. Jordbruksproduktionens ekonomi, inklusive tillämpning av matematiska metoder.

Andra riktlinjer för samarbete kan fastställas genom överenskommelse.

The following information was obtained from the records of the
 Department of the Interior, Bureau of Land Management, on
 the subject of the above-captioned land.
 The land is situated in the County of ... State of ...
 and is owned by ...
 The land is ...
 The land is ...
 The land is ...

